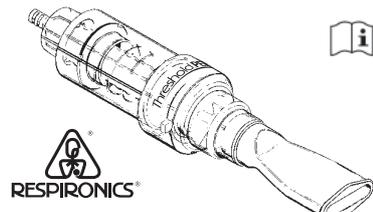


Threshold™ PEP



Made For: Respironics
New Jersey, Inc.
41 Canfield Road
Cedar Grove, NJ
07009-1201 USA
Telephone: 1-724-387-4000
Fax: 1-724-387-5270
www.respironics.com

Respironics Deutschland
Gewerbestraße 17
82211 Herrsching
Germany
Tel: +49 8152 930620
Fax: +49 8152 930618



0123

Made in China

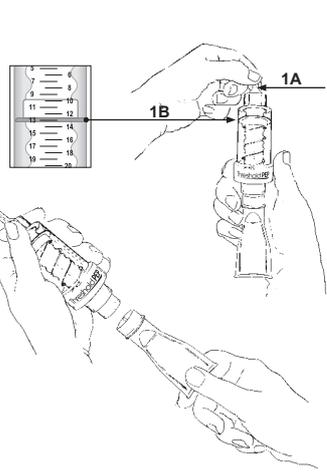
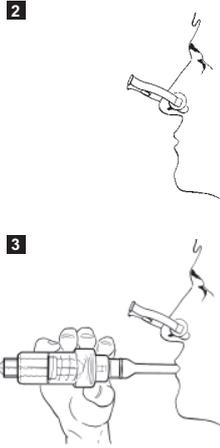
© 2005 Respironics, Inc. and its affiliates

U.S. Patent 4,854,574

1020337 REV11



www.respironics.com



Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device	CONTENTS:	1. Turn control knob (Fig.1A) to align red edge of the pressure indicator (Fig. 1B) to the setting prescribed by your physician. A higher number equals greater effort. Attach mouthpiece firmly.	2. Put nose clip on your nose and breathe through your mouth.	3. Seal lips around mouthpiece, take a full breath in and breathe out 2 or 3 times longer than you breathe in. Continue this pattern for 10-20 breaths (Fig.3).	4. Remove mouthpiece from mouth and perform 2-3 "huff" coughs.	5. Repeat steps 4 and 5 approximately 4-6 times or until your therapy has lasted for about 10-20 minutes, or until secretions have been cleared. Therapy should be performed 2-4 times per day as needed or as instructed by your physician.	Important: Training should be consistent and on-going. Record readings in the Therapy Diary.
ENGLISH Instructions for Use For Single Patient Use Only. Ref. HS735EU	Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device Instructions for Use Therapy Diary	1. Drehen Sie den Kontrollknopf (Abb. 1A), bis die rote Linie des Druckanzeigers (Abb. 1B) auf dem Wert steht, den Ihr Arzt festgelegt hat. Je höher der eingestellte Wert ist, um so mehr Kraft müssen Sie aufwenden. Setzen Sie das Mundstück fest auf.	2. Setzen Sie die Nasenklammer auf und atmen Sie durch den Mund.	3. Legen Sie die Lippen um das Mundstück. Atmen Sie tief ein und atmen Sie 2-3 Mal so lange aus. Atmen Sie 10-20 Mal nach diesem Muster ein und aus (Abb. 3).	4. Nehmen Sie das Mundstück aus dem Mund und atmen Sie mit 2-3 kurzen, kräftigen Atemstößen („Schnauf“-Husten) aus.	5. Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5 etwa 4-6 Mal oder 10-20 Minuten lang oder bis kein Sekret mehr abgehustet wird. Die Therapie sollte je nach Bedarf 2-4 Mal pro Tag oder entsprechend der ärztlichen Anweisung durchgeführt werden.	Es ist wichtig, dass Sie die Therapie regelmäßig durchführen. Tragen Sie Ihre Werte in das Therapietagebuch ein.
DEUTSCH Gebrauchsanweisung Nur für den Gebrauch durch einen Patienten bestimmt. Bestellnr. HS735EU	DEISE PACKUNG ENTHÄLT: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Appareil zur positive expiratorischen Drucktherapie) Gebrauchsanweisung Therapietagebuch	1. Tournez le bouton de contrôle (ill. 1A), jusqu'à ce que la ligne rouge de l'indicateur de pression (ill. 1B) soit alignée sur la valeur fixée par le médecin. Plus la valeur est élevée plus l'effort fourni est important. Serrez fermement l'embout.	2. Mettez la pince nasale et respirez par la bouche.	3. Placez vos lèvres autour de l'embout. Inspirez profondément. Expirez de façon à ce que l'expiration soit deux à trois fois plus longue l'inspiration. Respirez de cette façon 10 à 20 fois (ill. 3).	4. Retirez l'embout de la bouche et retirez avec 2-3 souffles courts et forts (halètement et technique de toux).	5. Répétez les étapes 4 et 5 entre 4 à 6 fois (soit pendant 10 à 20 minutes) ou jusqu'à ce que vous ne toussiez plus de sécrétion. Le traitement doit être suivi 2 à 4 fois par jour ou selon les instructions du médecin.	Il est important de suivre le traitement de façon régulière et continue. Inscrivez les valeurs affichées dans le journal de traitement.
Français Mode d'emploi Utilisation par un seul patient N° de commande HS735EU	CONTENU: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Appareil de thérapie par pression positive expiratoire) Mode d'emploi Journal de traitement	1. Gire el botón de control (Fig.1A) para alinear el borde rojo del indicador de presión (Fig. 1B) a la posición indicada por su médico. Un número superior supone mayor esfuerzo. Acople firmemente la boquilla.	2. Póngase la pinza en la nariz y respire por la boca.	3. Cierre completamente los labios alrededor de la boquilla, aspire profundamente y a continuación suelte el aire, empleando un tiempo 2 o 3 veces superior al de la aspiración. Repita este proceso de 10 a 20 veces (Fig.3).	4. Sáquese la boquilla de la boca y tosa 2 ó 3 veces bruscamente.	5. Repita los pasos 4 y 5 de 4 a 6 veces aproximadamente, hasta una duración de la terapia de 10 a 20 minutos, o hasta que hayan desaparecido las secreciones. Esta terapia debe realizarse unas 2 ó 4 veces al día, según se necesite, o como le indique su médico.	Importante: La terapia debe ser sistemática y continuada. Anote las lecturas en la agenda de seguimiento de la terapia.
ESPAÑOL Modo de empleo Sólo para uso individual. Referencia del artículo: HS735EU	CONTENIDO: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (apparecchio per la terapia della pressione espiratoria positiva) Istruzioni per l'uso Diario della terapia	1. Girare la manopola di controllo (illustrazione 1A) fino a portare la linea rossa dell'indicatore di pressione (illustrazione 1B) sul valore prescritto dal vostro medico. Più alto è il valore, più elevato è lo sforzo. Attorcere fermamente il bocchaglio.	2. Applicare la molletta nasale e respirare attraverso la bocca.	3. Formare un sigillo intorno al bocchaglio con le labbra, inspirare profondamente ed espirare per un tempo 2 o 3 volte più lungo dell'inspirazione. Continuare in questo modo per 10-12 respiri (illustrazione 3).	4. Togliere il bocchaglio dalla bocca ed espirare con 2-3 colpi di tosse ("stuffi").	5. Ripetere le procedure 4 e 5 circa 4-6 volte, o per una durata di circa 10-20 minuti, oppure fino a quando non esce più secreto. Questa terapia va effettuata 2-4 volte al giorno a seconda del fabbisogno, o secondo le istruzioni del medico.	Importante: la terapia va effettuata regolarmente e consistentemente. Compilate i valori nel diario della terapia.
ITALIANO Istruzioni per l'uso Per uso individuale. Numero d'ordine HS735EU	DEZE VERPAKKING BEVAT: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (toestel bestemd voor de positieve expiratorische druktherapie) Gebruiksaanwijzing Therapiedagboek	1. Draait U de controleknop zover (afbeelding 1A), totdat de rode streep van het drukinstelling (afb. 1B) die waarde bereikt, die Uw arts bepaald heeft. Hoe hoger de vastgelegde waarde is, hoe meer kracht U moet aanwenden. Plaast U het mondstuk er vast op.	2. Zet U de neusklamp op en ademt U door de mond.	3. Plaast U de lippen rond het mondstuk. Ademt U diep in en ademt U 2 of 3 keer langer uit dan dat U ingeademd heeft. Ademt U 10 - 20 keer volgens dit schema in en uit (afb. 3).	4. Neemt U het mondstuk uit de mond en ademt U met 2 - 3 korte, maar krachtige ademstoten ("hijg-hoest") uit.	5. Herhaalt U de stappen 4 en 5 ongeveer 4 - 6 keer ofwel 10-20 minuten lang ofwel totdat geen secret meer uitgehooft wordt. De therapie zou afhankelijk van de behoefte 2-4 keer per dag of overeenkomstig de voorschriften van de arts doorgevoerd moeten worden.	Het is belangrijk dat U de therapie regelmatig uitvoert. Noteert U Uw waarden in het therapiedagboek.
NEDERLANDS Gebruiksaanwijzing Enkel bestemd voor het gebruik door één patiënt. Bestellnr.: HS735EU	PAKKAUKEN SISÄLTÖ: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Uloshengityksen vastapainetta nostava harjoitusväline) Käyttöohje Hoitopäiväkirja	1. Käännä säätönuppiä (kuva 1A) kunnes paineen osoittimen punainen viiva (kuva 1B) on linjassa lääkäriin antaman asetuksen kanssa. Suurempi luku merkitsee suurempaa vastapainetta. Kiinnitä suukappale tiukasti paikalleen.	2. Purista huulet suukappaleen ympärille, hengitä syvästi ja puhalla 2-3 tai 3 kertaa pidempään kuin sisään hengittäessäsi. Jatka 10-20:n sisään- ja uloshengityksen ajan.	4. Ota suukappale pois suustasi ja yskäise 2-4 kertaa "hönkimisteeknikalla".	5. Toista kohdat 4 ja 5 noin 4-6 kertaa, kunnes holtokanta on kokonaan suudessaan kestänyt noin 10 - 20 minuuttia, tai kunnes tellyhet ovat puhdistuneet. Hoito tulee tehdä 2-4 päivässä tai lääkärin henkilökohtaisen hoito-ohjelman mukaan.	Tärkeää: harjoituksen tulee olla jatkuvaa ja toistuvaa. Kirjaa tulokset myös hoitopäiväkirjaasi.	
SUOMI Käyttöohje Henkilökohtaiseen käyttöön Tilausnumero HS735EU	ZAVITEK VSEBUJE: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device Navodilo za uporabo Dnevnik terapije	1. Kontrolni gumb (sl. 1A) vrtite, dokler se rdeča linija indikatorja tlaka (sl. 1B) ne nahaja na vrednost, določeno od zdravnika. Cim višja je vrednost, tem večjo moč rabite. Ustnik trdno nataknite.	2. Nos zaprite s sčipalko in dihajte skozi usta.	3. Ustnik objemite z ustnicami. Globoko vdihnite in okoli 2-3 krat dalj izdihnite kot običajno. Po tem vzorcu vdihnite in izdihnite 10-20 krat. (sl. 3).	4. Ustnik vzamite iz ust in izdihnite 2-3 krat kratko in močno ("sopihajoč" kaseelj").	5. Korake 4 in 5 ponovite okoli 4 do 6 krat ali pa 10 do 20 minut, sicer pa tako dolgo, dokler več ne izkašljujete nobene sluzi. Terapijo naj bi vs izvedla po potrebi 2-4 krat na dan ali v skladu z navodili zdravnika.	Pomembno je redno izvajanje terapije. Vaše vrednosti vpisite v dnevnik terapije.
SLOVENSKO Navodilo za uporabo Uporaba je določena le za enega pacienta Naročilna št. HS735EU	OPAKOWANIE ZAWIERA: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (urządzenie do wytworzenia dodatniego ciśnienia wydechowego) Instrukcja obsługi Dzienniczek terapii	1. Obrócić gałkę kontrolną (rys. 1A) aż czerwona linia wskaźnika ciśnienia (rys. 1B) osiągnie wartość, którą ustalił Państwa lekarz. Im wyższa jest ustawiona wartość, tym więcej siły należy użyć. Należy dokładnie ustnik.	2. Należy zaklepić na nos i oddychać przez usta.	3. Ustami objąć ustnik i głęboko wciągnąć powietrze. Następnie wypuścić powietrze 2 do 3 razy dłużej niż je Państwo wciągnęliście. Powtórzyć oddychanie w ten sposób 10-20 razy (rys. 3).	4. Wyjąć ustnik z ust i wypuścić powietrze 2 do 3 krótkimi, silnymi wydechami (wykrztusić).	5. Powtórzyć kroki 3 i 4 około 4-6 razy lub przez 10-20 minut lub do momentu, w którym nie odkašle się już wydzielina. Terapia powinna być przeprowadzana w zależności od potrzeb 2-4 razy na dzień lub zgodnie z zaleceniami lekarza.	Ważne, aby terapia przeprowadzana była regularnie. Wpisywać wartości do dzienniczka terapii.
POLSKI Instrukcja obsługi Przeznaczony do stosowania wyłącznie przez jednego pacjenta. Numer zamówienia HS735EU	A CSOMAG TARTALMA: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Készülék a pozitív kilégzési nyomás kezeléséhez) Használati utasítás Kezelési napló	1. Csavarja az ellenőrző gombot (1A ábrájádig az állásig, ahol a nyomás mutató piros vonala (1B ábra) azt az értéket mutatja, amit az orvos meghatározott. Minél magasabb a meghatározott érték annál nagyobb erőt kell kifejtenie. Helyezze a szájszűrőt a készletre.	2. Helyezze fel az orrcsipeszt, és lélegezzen száján át.	3. Vegye ajkai közé a szájszűrőt. Lélegezzen mélyen be, és kb. 2-3-szor olyan hosszán ki, mint amennyire beleszívta. Ismételd meg 10-20-szor jól mődon ki és be. (3. ábra).	4. Vegye ki a szájszűrőt a szájából, és végezzen 2-3 rövid, erőteljes kilégzést ("huff köhögés").	5. Ismételje meg a 4-es és 5-ös lépést kb. 4-6-szor vagy 10-20 percig, vagy amíg már nem köhög fel váladékot. Ismételje meg a kezelést szükség szerint naponta 2-4 alkalommal, vagy járjon el az orvos utasításának megfelelően.	Fontos a kezelést rendszeresen végezgetni. Vezesse be az értékeket a naplójába.
MAGYAR Használati utasítás Csak egy beteg használhatja. Rendelészám: HS735EU	PAKETIN İÇİNDEKİLER: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (Nefes vererek oluşturan basıncıya terapi aleti) Kullanma talimatı Tedavi günlüğü	1. Kontrol düğmesini (şekil 1A) basıncı göstergesinin kırmızı işaret doğrusunun önderdiği basıncı değeriye kalene dek çeviriniz. Ayar ne kadar yüksekse, o kadar çok kuvvet harcamanız gerekir. Ağizliğı sıkıca takınız.	2. Burun mandalını burnunuza takip ağizdeniz nefes alınız.	3. Ağizliğı dudaklarınız arasına alınız. Derin nefes alıp burnun tel çıkışını uzunluka nefes veriniz. Bu şekilde 10-20 kez 10-20 kez nefes alıp vererek işlemi sürdürünüz.	4. Ağizliğı ağiznızdan çıkarınız ve 2-3 kez derin ve güçlü bir şekilde kısa kısa öksürerek nefesinizi veriniz.	5. 4 ve 5 numaradakilı adımımlı, 4-6 kez veya tedavınız 10-20 dakika arasında bitene kadar ya da balgam çıkıyayana dek tekrarlınız. Tedavi ihtiyaca göre günde 2-4 kez ya da doktorunuz önerisi doğrultusunda tekrarlınmalıdır.	Önemli: Tedavinizi düzenli yapmalısınız ve devam etmelisiniz. Günülek değeriyelelerinizi tedavi günlüğünüze kaydediniz.
TÜRKÇE Kullanma Talimatı Sadece bir hasta tarafından kullanılabilir. Sipariş no. HS735EU	Η προπόσιση συσκευασίας περιέχει: Threshold™ PEP Positive Expiratory Pressure Device (σκευασή για τη θεροπίση εκπνέσις με ερρομηνη πίεσις) Οδηγίες χρήσεως Για αποκλειστική χρήση από έναν μόνο ασθενή. Αρ. προπ.: HS735EU	1. Στρέψιτε το κομβόν έλεγχου (Άπεικ. 1Α) μέχρις ότου η κόκκινη γραμμή του δείκτη πιέσις (Άπεικ. 1Β) ευθυγραμμιστεί με την τιμή που έχετε καθορίσει ο γιατρός σας. Όσο υψηλότερη καθορίσει η τιμή, τόσο μεγαλύτερη προσπάθεια πρέπει να καταβάλετε. Ερρομήστε σταθερά το επιστόμιο.	2. Κλείσειτε τη μύτη με το σχετικό σπυγκίτριο και αναπνεύσειτε από το στόμα (Άπεικ. 3).	3. Ερρομήσειτε το χείλι σας στο επιστόμιο. Κάντε μια βαθύη εισπνοή και στη συνέχεια εκπνεύσειτε 2 ή 3 φορές μακρότερα εκπνοή. Αναπνεύσειτε 10-20 φορές σε αυτόν τον ρυθμό (Άπεικ. 3).	4. Βγάλτε το επιστόμιο από το στόμα και κάνει 2-3 κοπές, δυνατές εκπνέσεις (συν. έβρηξι).	5. Επαναλάβειτε τα βήματα 4 και 5 περίπου 4-6 φορές ή επί 10-20 λεπτά ή μέχρις ότου σταματήσουν οι εκπνέσεις κατά το βήξιμο. Η θεροπίση πρέπει να ακολουθείται 2-4 φορές ημερησίως σύμφωνα με τις οδηγίες σας ή σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού σας.	Σημαντική υποδείξει: Πρέπει να ευμνηρίζετε τακτικά και συστηματικά. Καταγράφετε τις τιμές σας στο ημερολόγιο ευμνησίσεως.
Ελληνικά Οδηγίες χρήσεως Για αποκλειστική χρήση από έναν μόνο ασθενή. Αρ. προπ.: HS735EU	جهاز ضغط الزفير الإيجابي (PEP) طريقة الاستعمال لاستعمال مريض واحد فقط. رقم المنتج: HS735EU	1- أدر مقبض التحكم (شكل 1 أ) لمحاذاة الحافة الحمراء لمؤشر الضغط (شكل 1 ب) مع الوضع الذي وصفه طبيبك، فزيادة الرقم تعني زيادة المجهود، فم تثبييت طرف الجهاز الذي يشبه المزمار بلحاكم. 	2- ضع مشبك الأنف على أنفك وتنفس من الفم. 	3- اضغط الشفاه بقوة حول طرف يشبه المزمار من الفم واسفل بقوة مرتين أو ثلاث. 	4- انزع طرف الجهاز الذي يشبه المزمار من الفم واسفل بقوة مرتين أو ثلاث. 	5- أعد العطفين 4 و 3 حوالي أربع أو ست مرات أو إلى أن تمر من 10 - 20 دقيقة على العلاج أو حتى تنتهي الإفرازة، يجب أن يتم العلاج من 2 إلى 4 مرات يومياً حسب الاحتياج أو على حسب ما يامر به الطبيب. 	هام: يجب أن يكون التدريب منتظماً ومستمرًا عليك بتسجيل القراءات في مفكرة العلاج.

